


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia literackie		9.0.5516	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatur Romańskich			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Jadwiga Bodzińska-Bobkowska; dr Katarzyna Kotowska; dr hab. Tomasz Swoboda, profesor uczelni; mgr Paulina Tarasewicz; mgr Paweł Łapiński			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG, zajęcia w sali dydaktycznej		35 godzin - samodzielne studiowanie literatury;	
Liczba godzin		10 godzin - przygotowanie do końcowego zaliczenia pisemnego.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		35 godzin - samodzielne studiowanie literatury;	
		10 godzin - przygotowanie do końcowego zaliczenia pisemnego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 40.00%	
		- francuski w wymiarze 60.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
- Praca w grupach		- kolokwium	
- Rozwiązywanie zadań		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		prac zaliczeniowych (przekłady tekstów) i aktywnego udziału w zajęciach – 70%,	
		końcowego zaliczenia pisemnego – 30%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach	Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Rozwiązywanie zadań	Dyskusja	Przekłady oddawane w trakcie semestru	Końcowe zaliczenie pisemne (przekład tekstu literackiego)
Wiedza								
K_W01	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W02	+	+	+	+	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+	+	+	+	+
Umiejętności								
K_U06	+	+	+	+	+	+	+	+
K_U13	+	+	+	+	+	+	+	+
Kompetencje								
K_K01	+	+	+	+	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie B1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest rozwój kompetencji językowych (język polski i francuski) i translatorskich studentów ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (proza, dramat, poezja, eseistyka).

Treści programowe

Terminologia związana z literackimi tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów tekstów literackich w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.

Wykaz literatury

Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz lektur.

1. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć:

1.1. Analizowane fragmenty przekładów:

Ch. Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, Paris 2005 ; Ch. Baudelaire, *Kwiaty zła*, wybór M. Leśniewska i J. Brzozowski, Kraków 1994 ; Ch. Baudelaire, *Kwiaty zła*, tłum. M. Ciura, Kraków 2018.

E. Cioran, *De l'inconvénient d'être né*, [dans:] *Idem, Œuvres*, Paris 1995; E. Cioran, *O niedogodności narodzin*, tłum. I. Kania, Warszawa 2008.

G. Flaubert, *Trois contes*, Paris 2003; G. Flaubert, *Trzy baśnie*, tłum. R. Lis, J. M. Rymkiewicz, Warszawa 2009; G. Flaubert, *Trzy opowieści*, tłum. J. Rogoziński, Warszawa 1948.

Gauz, *Debout-payé*, Paris 2015; Gauz, *Stanie płatne*, tłum. G. Hałat, Warszawa 2018.

A. Kourouma, *Les soleils des Indépendances*, Paris 1970 ; A. Kourouma, *Fama Dumbuya najprawdziwszy Dumbuya na białym koniu*, tłum. Z. Stolarek, Warszawa 1975.

A. Mabanckou, *Mémoires de porc-épic*, Paris 2017; A. Mabanckou, *Zwierzenia jeżozwierza*, tłum. J. Giszczak, Kraków 2015.

Y. Reza, *Le dieu du carnage* [w:] *Idem, Théâtre: Trois versions de la vie - Une pièce espagnole - Le dieu du carnage - Comment vous racontez la partie*, Paris 2017; Y. Reza, *Bóg mordy*, tłum. B. Grzegorzewska, Katowice 2012.

1.2. Fragmenty tekstów tłumaczone podczas ćwiczeń i/lub w domu:

A. de Vigny, *Chatterton*, Paris 2010.

R. Caillois, *Œuvres*, Paris 2008.

E. Cioran, *Œuvres*, Paris 1995.

F. Diome, *La préférence nationale et autres nouvelles*, Paris 2001.

Gauz, *Camarade papa*, Paris 2018.

Y. Kadel (wybór), *Anthologie de la poésie mauricienne contemporaine d'expression française*, Paris 2014.

A. Kourouma, *Allah n'est pas obligé*, Paris 2002.

Fragmenty powieści Christiana Gailly (*Be-bop, Un soir au club, Dernier amour*)

2. Literatura uzupełniająca (krytyka i teoria przekładu):

S. Barańczak, "Ocalone w tłumaczeniu", Kraków, A5, 2004.

R. Engelking, Dom pani Aubain, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 438-455.

J. Jarniewicz, "Gościnność słowa", Znak, Kraków, 2012.

A. Kopacki, Mała typologia wady, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 95-105.

A. Kourouma, Pisać po francusku, myśleć w języku ojczystym, tłum. M. Szymańska [:] "Literatura na Świecie", s. 33-36.

M. Łukasiewicz, Pięć razy o przekładzie, Kraków–Gdańsk 2017.

A. Siemek, Dumając nad Boyem: przekład jako wizja obowiązkowa, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 72-78.

A. Siemek, Sade w piekle chichocze, a ja biję na alarm, [w:] P. Sommer (wybór i opracowanie), O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), Kraków–Warszawa 2016, s. 192-211.

T. Swoboda, Budowanie zdań, [w:] "Literatura na Świecie" 2019, nr 3-4, s. 346-359.

T. Swoboda, 5xP czyli Przewodnik po polskich przekładach Ponge'a, [w:] Idem, Powtórzenie i różnica. Szkice z krytyki przekładu, Gdańsk 2014, s. 87-117.

Z. Zaleska, R. Engelking, Zdania na czterech łapach, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 301-331.

Z. Zaleska, A. Wasilewska, Tłumaczenie jest rozwiązywaniem krzyżówek, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 245-267.

Z. Zaleska, M. Łukasiewicz, Czary-mary w języku, [w:] Z. Zaleska, Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie, Wołowiec 2015, s. 155-177.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W02, K_W07

K_U06, K_U13

K_K01, K_K04

Wiedza

K_W01, K_W02, K_W07

Student:

ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury (K_W01),

na zaawansowaną terminologię literaturoznawczą w języku francuskim (K_W02), zna i rozumie główne współczesne kierunki literaturoznawstwa (K_W07).

Umiejętności

K_U06, K_U13

Student:

potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych (K_U06),

rozwija umiejętności językowe w celu osiągnięcia poziomu B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U13).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K04

Student:

rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju (K_K01, K_K04).

Kontakt

j.bodzinska@ug.edu.pl